

LOCUTIONS ET IDIOTISMES

LOQELOS E IDYOSISMOS

Rien n'est aussi délicat que la traduction des locutions et des idiotismes. Cette difficulté se présente aussi pour la traduction en Neo des locutions et idiotismes français.

Lorsqu'on ne trouve pas dans le dictionnaire la traduction d'une locution française, il vaut mieux tâcher d'en rendre le sens en langage courant, plutôt que de faire une traduction mot à mot, qui souvent n'aurait aucun sens.

Ainsi, pour les locutions suivantes, on essaie de rendre le sens:

infan del mest	(<i>enfant du métier</i>)	enfant de la balle
kansi l'old uzos	(<i>effacer les vieilles habitudes</i>)	dépouiller le vieil homme
no si senava	(<i>ne pas être dépourvu</i>)	avoir de quoi (de quoi vivre)
saluti, fi sa reverenso	(<i>saluer, faire sa révérence</i>)	tirer sa révérence
si a sa end	(<i>être à sa fin</i>)	être au bout de son
(ou) si endisima	(<i>être tout à fait fini</i>)	
abandoni to	(<i>tout abandonner</i>)	jeter le manche après la cognée
(ou) si dikoragat	(<i>être découragé</i>)	
kadi su jog de somun	(<i>sous le joug ...</i>)	tomber sous la coupe de quelqu'un

Souvent on trouvera dans le dictionnaire des locutions ou de simples mots en Neo correspondant à des locutions françaises: **kiri pesh in er** (chercher du poisson dans l'air) chercher midi à quatorze heures.

kursoci	courir le guilledou
gridoneci	crier à tue-tête
bonmalvole ou volenovole	bon gré mal gré
yobenlong	il y a belle lurette
exeti, en exeti, s'en exi	se tirer d'un mauvais pas, s'en tirer

En d'autres cas – mais ici, nous y insistons, il faut être prudent – la traduction mot à mot rend exactement le sens d'une locution, et alors on peut y avoir recours sans danger:

kadi nel rish	tomber dans le panneau
ye perdi sa latin	y perdre son latin
i interjenso	avoir de l'entregent

D'autre part, les mots composés permettent souvent de rendre de façon bien claire une locution française:

gadakore	de gaieté de cœur
aprakore	à cœur ouvert
shaksaturne	à tour de rôle, chacun à son tour
lesvole	à volonté, à discrétion

Voici la traduction de quelques locutions et proverbes:

fli pel gambos	prendre les jambes à son cou
kanyo abalera no morder	chien qui aboie ne mord pas
bonfam mela qam juvel	bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée
ricavizi	accuser réception
ki durar vinkar	celui qui résiste l'emporte
servi pol last sapor	garder pour la bonne bouche
ben ridor ki ridor laste	rira bien qui rira le dernier
plu rum qam mal	plus de bruit que de mal
mul rum po nix	beaucoup de bruit pour rien
ek mestos nil mest	pierre qui roule n'amasse pas mousse
inte cegas l'unoka roy	au royaume des aveugles les borgnes sont rois
let flumolos far gran flumos	les peits ruisseaux font les grandes rivières
man in sak	la main dans le sac
un in man mela qam du in sper, oja un mela qam krasa du	un tiens vaut mieux que deux tu l'auras
skapeti dal lud	tirer son épingle du jeu
gaspeli lo mezos	tirer sa poudre aux moineaux
no dey	il n'y a pas de quoi
ya parlu!	tu parles!
nil piza surdun qam ki no var udi	il n'est pire sourd que celui qui ne veut pas entendre
manos obe!	haut les mains!
ganeti ol spezo	faire danser l'anse du panier
aski lo lun	demander la lune
oprado	mise en œuvre
plisado	mise en plis
nobleso obligar	noblesse oblige
monti ol shen	monter sur les planches
i sa risorgos, i sa rizervos	avoir du pain sur la planche
kambi metod, kambu mest	changer le fusil d'épaule
from nir nor dus	ni de près ni de loin
no duri long	faire long feu
meneli kab e kaprin	ménager le chou et la chèvre
trenoni	mener grand train
afaroni	faire des embarras
sar un afaron	c'est toute une affaire
parlomanyer	manière de parler
vitele	en vitesse
edi vitele	manger sur le pouce
ye edenda e bevenda	il y a à boire et à manger
ed e bev	le boire et le manger
jusnegado	déni de justice
l'afar in posh	l'affaire est dans le sac
ecos sar ecos	les affaires sont les affaires
sar mat de gust	c'est une affaire de goût
ricevi aprabrase	recevoir à bras ouverts
mezuri les so, jugi les so	mesurer à sa toise

solyokade, tramonte	à la tombée du jour
dyablodomye	au diable vert, au diable vauvert
tiri lo dyablo pel kodlo	tirer le diable par le queue
idoklara	clair comme le jour

From:

<https://neo.auxlang.site/> - **Neo IAL**

Permanent link:

<https://neo.auxlang.site/fr:neo:mrn:gram:idiom>

Last update: **02.08.2024 16:25**

